

Rechtsvorschriften

1 וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לְפָנֵיהֶם:

Und dies sind die Rechtsvorschriften, die du vorlegen sollst vor ihrem Angesicht:

Der hebräische Sklave

2 כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרָי נָשׁ שְׁנַיִם יַעֲבֹד

Wenn du kaufen wirst einen Sklaven, einen hebräischen, 6 Jahre wird er dienen

וּבְשִׁבְעַת יָצֵא לְחֻפְשֵׁי חָנָם:

aber im 7. Kann er weggehen gemäß des freigelassens
ohne zu bezahlen

3 אִם-בְּנֹפוֹ יָבֵא בְּנֹפוֹ יֵצֵא

Wenn er allein eintreffen wird, wird er allein weggehen

אִם-בַּעַל אִשָּׁה הוּא וַיֵּצֵאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ:

Wenn er Ehemann einer Frau ist, geht weg seine Frau mit ihm

4 אִם-אֶדְנָיו יִתֶּן-לּוֹ אִשָּׁה וַיִּלְדֶּה-לּוֹ בָנִים אֹו בָנוֹת

Wenn sein Herr geben wird ihm eine Frau und sie gebärt ihm Söhne oder Töchter,

הָאִשָּׁה וַיִּלְדֶּיהָ תִּהְיֶה לְאֶדְנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְּנֹפוֹ:

die Frau und ihre Kinder sind ihres Herrn, aber er wird hinausziehen allein

5 וְאִם-אָמַר יֹאמֵר הָעֶבֶד אֶהְבֵּתִי אֶת-אֶדְנִי אֶת-אִשְׁתִּי וְאֶת-בְּנֵי

Und wenn er sich sagen, sagen wird der Sklave:

Ich habe lieb meinen Herrn und meine Frau und mein Kind

לֹא אֵצֵא חֻפְשִׁי:

Nicht will ich weggehen, freigelassen

6 וְהִגִּישׁוּ אֶדְנָיו אֶל-הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוּ אֶל-תְּדֻלַּת אֹו אֶל-תְּמֻזָּזָהּ

Sein Herr kommt näher zu Elohim und kommt näher zur Tür oder zum Türpfosten

וְרָצַע אֶדְנָיו אֶת-אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם:

und sein Herr durchbohrt sein Ohr mit einer Ahle seinen Diener für immer

Die Tochter verkaufen

7 וְכִי־יִמָּכַר אִישׁ אֶת־בִּתּוֹ לְאִמָּה לֹא תֵצֵא כְצֵאת הָעֲבָדִים:

Wenn verkauft wird einer seine Tochter zu einer Sklavin,
nicht darf sie weggehen wie das Weggehen der Sklaven

8 אִם־רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־לֹא ° יַעֲרָה וְהַפְּדָהּ

Wenn schlecht in den Augen ihres Herrn,
daß nicht er sie überläßt und sie auslösen läßt

לְעַם נֹכְרֵי לֹא־יִמְשָׁל לְמִכְרָהּ בְּבִגְדוֹ־בָהּ:

von einem fremden Volk, nicht soll Macht ausüben,
um sie zu verkaufen bei seiner Untreue an ihr

9 וְאִם־לְבָנוּ יִיעָרְנָהּ

Wenn für seinen Sohn er sie bestimmen soll,

כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ:

wie das Gebot der Töchter soll er tun an ihr

10 אִם־אַחֶרֶת יִקַּח־לּוֹ

Wenn eine zweite er nehmen wird für ihn,

שְׂאָרָהּ כְּסוּתָהּ וְעִנְתָּהּ לֹא יִגְרָע:

ihre Körper ist wie ihr Mantel und ihre
eheliche Pflicht nicht soll weggenommen werden

11 וְאִם־שְׁלֹשׁ־אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָּהּ

Wenn diese 3 nicht ausgeübt werden an ihr,

וַיֵּצֵאָה חֲנָם אֵין כֶּסֶף:

soll sie weggehen umsonst
ohne Geld

Todesstrafe

12 מִכֶּה אִישׁ וְמֵת מוֹת יוֹמָת:

Schlagend einen Mann und er stirbt, des Todes soll er sterben

13 וְאִשֶּׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אָנָּה לְיָדוֹ

Hat er nicht nachgestellt, und Elohim hat es geschehen lassen gemäß seiner Hand

וְשָׁמַתִּי לְךָ מְקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה:

ich mache zurecht für dich einen Ort, daß er fliehen kann dorthin.

14 וְכִי־יִזַּד אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְהַרְגוֹ בְּעֵרְמָה

Wenn einer vermessen sein wird gegen seinen Nächsten
und ihn erschlägt durch Hinterlist

מֵעַם מִזְבְּחֵי תִקְחֶנּוּ לְמוֹת:

weg von meinem Altar sollst du ihn ergreifen, um zu töten

15 וּמִכֶּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוֹמָת:

Ist er schlagend seinen Vater und seine Mutter, des Todes soll er sterben

16 וְגָנַב אִישׁ וּמָכְרוֹ וּנְמָצָא בְּיָדוֹ מוֹת יוֹמָת:

Und ist einer raubend und verkauft ihn und läßt sich finden in seiner Hand,
des Todes soll er sterben

17 וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוֹמָת:

gering machend seinen Vater und seine Mutter
des Todes soll er sterben

Schadenswiedergutmachung

a) durch Schmerzensgeld

1 bei Rechtsstreitigen

18 וְכִי־יִרִיבוּ אַנְשִׁים וְהָכָה אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אֹדוּ בְּאֶגְרֹף
 Wenn Männer einen Rechtsstreit führen werden und erschlägt einer seinen Nächsten
 mit einem Stein oder einer Faust
 וְלֹא יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכָּב:
 und nicht soll er sterben, aber darniederliegen zu Bett

19 אִם־יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־מִשְׁעֲנֵתוֹ וְנָקָה הַמַּכֶּה
 wenn er aufstehen kann und herumgeht auf der Straße auf seiner Stütze,
 davonkommen lassen den Schlagenden
 רַק שְׂבִיתוֹ יִתֵּן וְרָפָא וְרָפָא:
 nur sein Versäumnis soll er geben und heilen, die Behandlung bezahlen

2 bei Sklaven

20 וְכִי־יִכֶּה אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ אֹדוּ אֶת־אִמָּתוֹ בַּשֵּׁבֶט וּמָת תַּחַת יָדוֹ
 Wenn schlagen wird einer seinen Sklaven oder seine Sklavin mit einem Stock
 und sterben unter seiner Hand
 נָקָם יִנָּקֵם:
 bestrafen, er wird bestraft

21 אֲדָּ אִם־יּוֹם אֶחָד אֹדוּ יוֹמִים יַעֲמֹד לֹא יִקָּם כִּי כֶסֶף הוּא:
 Aber wenn ein oder zwei Tage er aufstehen wird ist,
 nicht soll er gerächt werden, denn er ist sein Geld

3 bei einer Schwangeren

a) Unfall ohne Folgeschäden

22 וְכִי־יִנְצְוּ אַנְשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וַיִּצְאוּ יְלֶדֶיהָ
 Wenn Männer sich streiten und sie stoßen eine Frau, eine Schwangere,
 und weggeht ihr Kind
 וְלֹא יְהִי אָסוֹן עָנוּשׁ יַעֲנֹשׁ כַּאֲשֶׁר יִשִּׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה
 aber nicht wird es ein Unfall. Eine Buße auferlegen.
 Er soll eine Buße auferlegen wie legen wird auf ihn der Ehemann der Frau
 וְנָתַן בַּפְּלָלִים:
 und er gibt durch den Richter.

b) Unglück mit Folgeschäden

23 וְאִם־אֶסְוֶן יְהִיָּה
 Wenn es ein Unglück sein wird,
 וְנָתַתָּה נַפְשׁ תַּחַת נַפְשׁ:
 sollst du geben eine Seele anstelle einer Seele

24 עֵינַי תַּחַת עֵינַי שֵׁן תַּחַת שֵׁן
 Ein Auge anstelle eines Auges, ein Zahn anstelle eines Zahnes
 יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רֶגֶל:
 eine Hand anstelle einer Hand, ein Fuß anstelle eines Fußes

25 כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פֶּצַע תַּחַת פֶּצַע
 Brandmal anstelle eines Brandmals, Beule anstelle einer Beule
 חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה:
 eine Wunde anstelle einer Wunde

b) durch Freilassen

26 וְכִי־יִכָּה אִישׁ אֶת־עֵינַי עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־עֵינַי אִמְתּוֹ וְשִׁחַתָּהּ
 Wenn einer schlagen wird ein Auge seines Sklaven oder ein Auge seiner Sklavin
 und zerstört es
 לְחַפְּשֵׁי יִשְׁלַחֵנּוּ תַּחַת עֵינָיו:
 gemäß des freigelassens wird er gesandt anstelle seines Auges

27 וְאִם־שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ־שֵׁן אִמְתּוֹ יִפֹּל
 Wenn ein Zahn seines Sklaven oder ein Zahn seiner Sklavin
 zu Fall gebracht wird
 לְחַפְּשֵׁי יִשְׁלַחֵנּוּ תַּחַת שָׁנוֹ:
 gemäß des freigelassens wird er gesandt anstelle seines Zahnes

Ein stößiges Rind

28 וְכִי־יִגַּח שׁוֹר אֶת־אִישׁ אִוְ אֶת־אִשָּׁה וָמָת

Wenn ein Rind stoßen wird einen Mann oder eine Frau und stirbt

סָקוּל יִסְקַל הַשׁוֹר וְלֹא יֵאָכַל אֶת־בְּשָׂרוֹ

steinigen, gesteinigt wird das Rind, aber nicht wird gegessen sein Rind

וּבַעַל הַשׁוֹר נָקִי:

Und der Besitzer des Rindes ungestraft

29 וְאִם שׁוֹר נִגַּח הוּא מִתְּמַלְּ נְשָׁמָה וְהוּעַד בְּבַעְלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ

Wenn ein Rind stößig ist von früher und bekannt war bei seinem Besitzer,

aber es nicht bewacht

וְהָמִית אִישׁ אִוְ אִשָּׁה הַשׁוֹר יִסְקַל וְגַם־בְּעָלָיו יוּמָת:

und tötet einen Mann oder eine Frau, das Rind wird gesteinigt, auch sein Besitzer soll

sterben

30 אִם־כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו וְנָתַן פְּדִין נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת עָלָיו:

Wenn ein Lösegeld auferlegt werden soll auf ihn, gibt er ein Lösegeld seiner Seele gemäß allem,

was ihm auferlegt werden soll auf ihn

31 אוֹ־בֵן יִגַּח אוֹ־בַת יִגַּח כַּמִּשְׁפָּט תִּהְיֶה יַעֲשֶׂה לוֹ:

Oder ein Sohn wird gestoßen, oder eine Tochter wird gestoßen,

gemäß dieser Rechtsvorschrift soll er tun an ihm.

32 אִם־עָבַד יִגַּח הַשׁוֹר אִוְ אַמָּה

Wenn das Rind einen Sklave stoßen wird, oder eine Sklavin

כֶּסֶף נְשָׂאִים נְשָׂקָלִים יִתֵּן לְאֲדֹנָיו וְהַשׁוֹר יִסְקַל:

30 Silberstücke soll er geben seinem Herrn, und das Rind wird gesteinigt.

Ersatzleistungen

33 וְכִי־יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אֹד אוֹ כִּי־יִכְרֶה אִישׁ בֵּר וְלֹא יִכְסֶנּוּ
 Wenn einer öffnen wird einen Brunnen oder wenn graben wird einen Brunnen
 und nicht ihn bedecken wird
 וְנָפַל־שָׁמָּה שׁוֹר אֹד חֲמֹר:
 und fällt dort hinein ein Rind oder ein Esel

34 בֵּעַל הַבּוֹר יִשְׁלֵם כֶּסֶף יָשִׁיב לְבֹעֲלָיו
 Der Besitzer des Brunnens wird Geld zahlen
 und wiederherstellen für seinen Besitzer
 וְהַמֵּת יִהְיֶה־לוֹ:
 und das tote wird ihm gehören

35 וְכִי־יִנָּף שׁוֹר־אִישׁ אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ וּמָת
 Wenn stoßen wird ein Rind eines Mannes
 ein Rind seines Nächsten und es stirbt
 וּמָכְרוּ אֶת־הַשׁוֹר הַחַי וְחָצְרוּ אֶת־כֶּסְפוֹ וְגַם אֶת־הַמֵּת יַחְצִיזוּ:
 verkauft das lebende Rind und teilt auf sein Geld und auch das tote wird aufgeteilt

36 אֹד נֹדֵעַ כִּי שׁוֹר נִנְחַ הוּא מִתְמוּל שְׁלֹשָׁם וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ בְּעֲלָיו
 Oder wissen, daß ein Rind stößig ist, von früher,
 aber nicht wird bewacht von seinem Besitzer
 שְׁלֵם יִשְׁלֵם שׁוֹר תַּחַת הַשׁוֹר וְהַמֵּת יִהְיֶה־לוֹ:
 zahlen, er wird das Rind zahlen anstelle des Rindes und das tote gehört ihm

37 כִּי יִגְנַב־אִישׁ שׁוֹר אֹד־שֶׂה וּטְבַחָו אֹד מָכְרוּ
 Wenn einer stehlen wird ein Rind oder ein Schaf und es schlachtet oder verkauft
 תַּמְשָׂה בְּקָר יִשְׁלֵם תַּחַת הַשׁוֹר וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה:
 5 Rinder soll er zahlen anstelle des Rindes und 4 Schafe anstelle des Schafes